

◎ ヴィエトナムに対する難民用住宅建設のための援助の供与期間の延長に関する  
日本国政府とヴィエトナム共和国政府との間の交換公文

(略称) ヴィエトナムとの難民用住宅建設に関する取極の援助の供与期間延長取極

昭和四十六年 三月二十日 サイゴンで

昭和四十六年 三月二十日 効力発生

昭和四十六年 四月九日 告示

(外務省告示第六七号)

目 次

ページ

ヴィエトナム側書簡 ..... 五九一

援助の供与期間延長 ..... 五九一

日本側書簡 ..... 五九二

(ヴィエトナムに対する難民用住宅建設のための援助の供  
与期間の延長に関する交換公文)

(ヴィエトナム側書簡)

(訳文)

ヴィエト  
ナム側書  
簡  
援助の供  
与期間延  
長

書簡をもつて啓上いたします。サイゴンにおける難民用住宅建設のための日本国の援助に関するヴィエトナム共和国政府と日本国政府との間の千九百七十年四月十八日付けの交換公文に關し、本大臣は、前記の交換公文第1項に定められた期間を千九百七十一年十月三十一日まで延長することをヴィエトナム共和国政府に代わつて提案する光榮を有します。

本大臣は、さらに、日本国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年三月二十日にサイゴンで

外務大臣 チャン・ヴァン・ラム

日本国特命全權大使 東郷文彦閣下

(Vietnamese Note)

Saigon, March 20, 1971

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes dated April 18, 1970, between the Government of the Republic of Vietnam and the Government of Japan concerning Japanese aid for the construction of housing for refugees in Saigon, I have the honour to propose on behalf of my Government that the period provided for in paragraph 1 of the Exchange of Notes be extended until October 31, 1971.

I have further the honour to propose that if the said proposal is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) TRAN-VAN-LAM  
Minister of Foreign Affairs

HIS EXCELLENCY  
MR. FUMIHIKO TOGO  
AMBASSADOR OF JAPAN  
SAIGON

ヴィエトナムとの難民用住宅建設に関する取極の援助の供与期間延長取極

(Japanese Note)

Saigon, March 20, 1971

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

"(Vietnamese Note)"

I have further the honour to accept the above proposal on behalf of my Government and to agree that your Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Fumihiko Togo  
Ambassador of Japan

His Excellency  
Mr. TRAN VAN LAM  
Minister of Foreign Affairs  
SAIGON

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ヴェトナム側書簡)

本使は、さらに、本国政府に代わつて前記の提案を受諾するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がこの返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年三月二十日にサイゴンで

日本国特命全權大使 東郷文彦

外務大臣 チャン・ヴァン・ラム閣下

(参考)

この取極は、一九七〇年四月十八日付けのわが国とヴィエトナムとの間の難民用住宅建設に関する取極(昭和四十五年二国間条約集・条約集第一九二〇号参照)の援助の供与期間を一九七一年十月三十一日まで延長することを定めたものである。